

# 關雎

## Guan Ju

01. Cry of the Ospreys

浙音釋字琴譜 *Zheyin Shizi Qinpu* (<1491)

徵調 *Zhi mode: 1 2 4 5 6 1 2*

1. 王雎善匹 The prince-like osprey finds a good marriage

江 沱 汝 漢 河 洲， 赤 沙 碧 草 地 偏 幽。

Jiāng, Tuō, Rǔ, Hà, Hé, zhōu, chì shā bì cǎo dì piān yōu.

On islets of the Jiang, Tuō, Ru and Han rivers, secluded land of ruby sands and emerald grasses.

看 並 立 王 雎， 雌 雄 聲 應 也 氣 述。

Kàn bìng lì wáng jū, cí xióng shēng yīng yě qì shù.

Lo, a pair of ospreys, a couple, sweet is harmony sweet in harmony.

關 關 相 友 和 柔。

Guān guān xiāng yǒu hé róu.

"Guan guan" they call amikably and gently.

雙 宿 食， 雙 並 游， 鳩 無 相 狎 愛， 恣 優 那 游。

Shuāng sù shí, shuāng bìng yóu, jiū wú xiāng xià ài, zì yōu nà yóu.

Together they rest and eat, together they swim, never inappropriate, but always affectionate.

水 禽 鳥 難 為 儔， 鸞 鷺 狀 類， 德 不 相 侔。

Shuǐ qín niǎo nán wéi chóu, luān lǚ zhuàng lèi, dé bù xiāng móu.

Waterfowl are hard to pair, for the likes of ducks and gulls there is no matching virtue.

樂 而 那 有 別， 關 雎 冠 於 毛 傳 首。

lè ér nà yǒu bié, guān jū guān yú máo chuān shǒu.

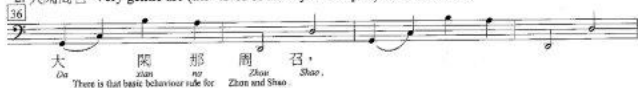
Expressing affection while apart, "Guan Ju" is at the pinnacle of poetry passed on by (the editor) Mao.

思 憶 德， 周 大 王 后 妃 有 聖 德， 宜 相 好 述。

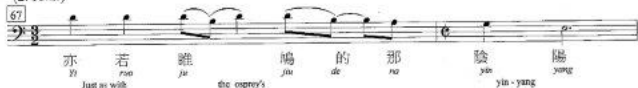
sī yì dé, zhōu dà wáng hòu fēi yǒu shèng dé, yí xiāng hào shù.

Always remember this: The great King of Zhou's queen had great virtue, making a fine consort.

## 2. 大閔尚召 Very gentle are (the wives of the royal family of) Zhou and Shao



(2. cont.)



## 3. 即物異人 Using (a birdcall) as a metaphor for (the queen's virtue)



## 4. 舉德稱行 Praise (her) virtue and acclaim (her) conduct



## 5. 風化天下 (Like) the wind (the queen) guides the world

144



女 德 在 貞 淑， 女 行 在 昭 德。

Nv de zai zhen shu, nv xing zai zhao de.

Womanly virtue lies in loyalty and gentleness, womanly behavior is a display of virtue.

148



慎 固 幽 深， 太 姒 也 風 化 天 下，

Shen gu you shen, Tai Si (wife of Wen Wang) feng hua tian xia.

Being prudent, firm, gentle and profound, moralizes people around the land.

152



正 位 於 后 宮， 其 儀 不 忒。 關 雎 風 化 南 而 北，

Zheng wei yu hou gong, qi yi bu te. Guan ju feng hua nan er bei.

In the imperial harem ensuring right conduct / her behavior must include no mistakes. "Guan Ju" brings morality both south and north.

(omiss)

159



民 俗 歌 謠， 的 那 閨 門 劉 黨 而 邦 國。

Min fu ge谣, de na guan men liu dang er bang guo.

Folk songs (bring it) from family to village and thence to country.

164



上 天 作 合 非 偶 然， 詠 詩 三 百。

Shang tian zuo he fei ou ran, yong shi san bai.

Heaven coordinating in this way is not accidental; No do sing the Three [hundred Poems] (i.e., the Shi fang).

## 6. 相與和鳴 They mutually call out in harmony to each other

172



關 關 雎 鳩， 在 河 之 洲， 窈 窕 淑 女， 君 子 好 逑。

Guan guan ju ju, zai he zhi zhou, yao tiao shu nv, jun zi hao qiu.

A pair of ospreys at riverside are cooing, there is a maiden fair whom a young man is wooing.

180



求 之 不 得， 寤 寐 思 服。 展 轉 返 側。 展 轉 返 側。

Qiu zhi bu de, wu mei si fu. zhan zhuan fan ce. zhan zhuan fan ce.

Pursue but not get, so he cannot fall asleep. Tossing and turning all night, Tossing and turning all night.

Why not "悠悠悠悠!"

You and you and!  
Alas! Alas!

## 7. 禮正婚禮 The correct (wedding) ceremony (leads to) a successful marriage

189 *rit.*

禮 正 婚 禮， 悠 哉 悠 哉，  
 li zheng hun yi, you cai you cai.  
 A correct (wedding) ceremony (leads to) a successful marriage. Longing longing.

196 *a tempo*

配 匹 之 際， 生 民 之 始， 萬 福 之 原， 萬 福 原，  
 pei pi zhi ji, sheng min zhi shi, wan fu zhi yuan, wan fu yuan.  
 The occasion of marriage is a beginning for humans, and is the source of good blessings, good blessings.

204

萬 福 之 原 萬 福 原， 宜 配 君 子 焉。  
 wan fu zhi yuan wan fu yuan, yi pei jun zi yan.  
 is the source of good blessings, good blessings, suitable to making matches for gentlemen.

208

感 於 性， 以 發 於 情， 而 宰 於 心。 成 爲 詩， 形 於 聲，  
 gan yu xing, yi fa yu qing, er zai yu xin. cheng wei shi, xing yu sheng.  
 / From human nature, then is expressed through human emotion, and controlled by the heart. With poetry it takes the form of song.  
 (All music original)

215

響 隨 音 樂， 皆 得 乎 和 平。 婚 禮 也。  
 xiang sui yin le, jie de hu he ping. hun li ye.  
 Resounding as music, and all this bringing peace and harmony; as for the marriage ceremony.

219

宜 其 時， 興 於 桃 天， 形 於  
 yi qi shi, xing yu tao tian, xing yu  
 It is an appropriate time. Begins with (poem # 6) "Tao Yao" shaping the

223

江 漢， 其 爲 誰， 其 爲 誰？  
 jiang han, qi wei shui, qi wei shui?  
 Jiang and Han rivers, for whom for whom? whom?

8. 德侔天地 (The king and queen have) virtue comparable to all heaven and earth

228



賢 其 賢， 賦 性 而 全 平 天。  
 Xian qi xian, fu xing er quan ping tian.  
 Respect the worthy, all of nature fills all of heaven.

231



太 姒 體 坤 承 乾， 至 靜 至 健， 賢 其 賢。  
 Tai si ti kun cheng qian, zhi jing zhi jian, xian qi xian.  
 Tai Si embodies the earth and undertakes heaven, and so is quiet and vigorous, respecting the worthy.

235



文 王 也， 后 妃 也， 德 侔 天 地，  
 Wen Wang ye, hou fei ye, de mou tian di,  
 King Wen and his queen have virtues that match nature.

239



開 分 萬 化 之 原。 三 綱 以 正，  
 kai fen wan hua zhi yuan, san gang yi zheng,  
 and so they start as the source of many changes. The three cardinal guides are in the right place.

245



六 紀 俱 全。 賢 賢 張 理， 上 下 整 齊，  
 liu ji ju quan, xian xian zhang li, shang xia zheng qi.  
 The six relationships are all complete. Respecting the worthy and open to governance, from bottom to top / appropriate place, people are in their

251



人 道 你 那 倫 理 綿 綿。 思 無 邪 也， 詩 冠  
 ren dao ni na lun li mian mian, si wu xie ye, shi guan  
 People say the ethic stretches long and unbroken, abundant and rich, this poem is at the head

256



乎 三 百 篇。  
 hu san bai pian.  
 of the Three Hundred Poems collection.

## 9. 配享宗周 Worthy of eternal worship in the Zhou family temple

261



王政呵， 闕門始， 身化天下， 文王所致。

Wang zheng he,      guan men shi,      shen hua tian xia,      wen wang suo zhi.

Royal governance begins      with the rule of this family.      Bring morality to the land      is what King Wen has done.

269



關雎之詩， 內繫賢助 相維之，

Guan ju zhi shi,      nei xi xian zhu xiang wei zhi,

As for the poem Guan Ju      from its content      the sage maintains kingly governance

274



內繫賢助 相維之。 玉葉繼金枝，

nei xi xian zhu xiang wei zhi.      yu ye ji jin zhi,

from its content      the maintains kingly governance,      Elegant and noble people

279



樂享宗周傳世系， 好合那分，

le xiang zong zhou chuan shi xi,      hao he na fen,

are happy to ensure      the descendant line of the Zhou dynasty,      They match properly with each other,

284



得 其 那 宜 也， 萬 古 名 垂。

de qi na yi ye,      wan gu ming chui.

and get what is suitable;      a great eternal reputation.

聲入終 Sounds begin ending (加泛音亦可 can also add harmonics; Zheyin #s 7 and 9-12 all end on this, with lyrics)

289



294

